

Kooperationsvereinbarung

zwischen

**der Stadt Omsk (Russische Föderation),
der Gemeinde Barleben (Bundesrepublik
Deutschland)
und dem Landkreis Börde (Bundesrepublik
Deutschland)**

Der Landkreis Börde (Bundesrepublik Deutschland), die Gemeinde Barleben (Bundesrepublik Deutschland) und die Verwaltung der Stadt Omsk (Russische Föderation), nachfolgend *Parteien* genannt,

gehen vom gegenseitigen Interesse an einer vollumfänglichen Nutzung der Möglichkeiten der Zusammenarbeit zwischen dem Landkreis Börde, der Gemeinde Barleben und der Stadt Omsk aus,

erkennen die Nützlichkeit des Zusammenwirkens in aussichtsreichen Bereichen der handelswirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und humanitären Zusammenarbeit,

einigten sich im Bestreben zur Entwicklung von Beziehungen der Parteien auf Prinzipien der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Nutzens, in folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten und zu kooperieren:

1. Wirtschaft:

1.1) Knüpfung von Wirtschaftskontakten zwischen russischen und deutschen Unternehmen;

1.2) Organisation von handelswirtschaftlichen Delegationen, Geschäftsterminen, Teilnahme an Messen und Kooperationsbörsen;

1.3) Austausch über die Wirtschaftsstrukturen und wirtschaftsfördernden Maßnahmen der beteiligten Parteien;

1.4) Austausch von Experten auf dem Gebiet der Wirtschaft zu den Themen: Einwerbung von Investitionen, Unterstützung von Unternehmen, Entwicklung der Außenwirtschaftsbeziehungen, Ausgestaltung von Wirtschafts- und Industriepolitik

Соглашение о сотрудничестве

между

Дог-АГ-40/3-14

от 04.08.2014

**городом Омском (Российская Федерация),
муниципалитетом Барleben (Федеративная
Республика Германия)
и округом Бёрде (Федеративная Республика
Германия)**

Округ Бёрде (Федеративная Республика Германия), муниципалитет Барleben (Федеративная Республика Германия) и Администрация города Омска (Российская Федерация), именуемые в дальнейшем *Стороны*,

исходя из взаимной заинтересованности в более полном использовании возможностей сотрудничества между округом Бёрде, муниципалитетом Барleben и городом Омском,

признавая полезность взаимодействия по перспективным направлениям торгово-экономического, научно-технического и гуманитарного сотрудничества,

стремясь к развитию отношений Сторон на принципах равноправия и взаимной выгоды, договорились сотрудничать и взаимодействовать в следующих сферах:

1. Экономика:

1.1) налаживание экономических контактов между российскими и германскими предприятиями;

1.2) организация торгово-экономических делегаций, деловых встреч, участие в выставках и биржах кооперации;

1.3) взаимодействие посредством экономических структур и стимулирующих экономику мер вовлечённых сторон;

1.4) обмен экспертами в области экономики по темам: привлечение инвестиций, поддержка предприятий, развитие внешнеэкономических связей, формирование экономической и индустриальной политики и содействие

<p>und Förderung von Innovationen.</p> <p>2. Bildung:</p> <p>Kooperation auf dem Gebiet der Bildung mittels Austausch von fortschrittlichen Arbeits-erfahrungen, von Fachleuten der dualen Ausbildung und von beruflichen Bildungs-einrichtungen.</p> <p>3. Kultur und Sport:</p> <p>Zusammenarbeit und Austausch im kulturellen Bereich, Austausch zwischen Kultur- und Sportinstitutionen, Teilnahme an Festspielen, Ausstellungen, Wettbewerben und anderen kulturellen und sportlichen Veranstaltungen, Entwicklung von interkulturellen Kontakten und Verbindungen.</p> <p>4. Jugendpolitik:</p> <p>Erfahrungsaustausch im Bereich der Jugendpolitik, Absolvierung von Praktika und praxisverbundener Weiterbildung für junge Fachleute und Studenten.</p> <p>Sonstige Bestimmungen</p> <p>Diese Vereinbarung ist kein Vertrag über gemeinsame Tätigkeiten und verpflichtet die Parteien zu keinen finanziellen Verbindlichkeiten. Zur Wirksamkeit der vorliegenden Vereinbarung bedarf es folgender Zustimmungen:</p> <p>1) Hauptausschuss der Gemeinde Barleben; 2) Kreisausschuss des Landkreises Börde.</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung tritt ab Datum der Unterzeichnung durch die Parteien in Kraft.</p> <p>Im Einvernehmen der Parteien in vorliegende Vereinbarung können Änderungen und Ergänzungen in Schriftform eingebracht werden.</p> <p>Die Einbringung von Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung wird mittels Protokollen festgehalten, welche einen untrennbaren Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung bilden.</p>	<p>инновациям.</p> <p>2. Образование:</p> <p>Сотрудничество в области образования путём обмена передовым опытом работы, специалистами дуального образования и образовательных учреждений.</p> <p>3. Культура и спорт:</p> <p>Сотрудничество и взаимодействие в культурной сфере, обмен между организациями культуры и спорта, участие в фестивалях, выставках, соревнованиях и других культурных и спортивных мероприятиях, развитие межкультурных контактов и связей.</p> <p>4. Молодёжная политика:</p> <p>Обмен опытом в сфере молодёжной политики, прохождение практики и стажировки для молодых специалистов и студентов.</p> <p>Прочие положения</p> <p>Настоящее соглашение не является договором о совместной деятельности и не накладывает на стороны никаких финансовых обязательств. Для вступления в силу настоящего соглашения необходимы следующие одобрения:</p> <p>1) Главного комитета муниципалитета Барleben; 2) Окружного комитета округа Бёрде.</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами.</p> <p>По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения в письменной форме.</p> <p>Внесение изменений и дополнений в Соглашение оформляется протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p>
--	--

Unterzeichnet in der Stadt Omsk am 4 August 2017 in drei Exemplaren, in russischer und deutscher Sprache ausgeführt, welche die gleiche Rechtsgültigkeit haben.

Совершено в городе Омске 4 августа 2017 года в трёх экземплярах на русском и немецком языках, имеющих одинаковую юридическую силу.



Sergej Petrovitsch Frolow

Amtierender Bürgermeister
Stadt Omsk

Сергей Петрович Фролов
Исполняющий обязанности Мэра
Город Омск



Franz-Ulrich Keindorff

Bürgermeister
Gemeinde Barleben

Франц-Ульрих Кайндорфф
Мэр
Муниципалитет Барleben



Hans Walker

Landrat
Landkreis Börde

Ханс Валькер
Глава администрации
Округ Бёрде